

CASTELLANOS, R.A. • DURÓN, S. • TORRES, J. de • QUIROS, M.J. de:
Music from Archivo Musical de la Catedral de Guatemala

8.574295

Rafael Antonio CASTELLANOS (fl. 1725–1791)

[1] Pastoras alegres

estribillo:

Pastoras alegres, prosiga el cantar,
y adoren al niño, con toda humildad.
Vengan a entonar los dulces acentos
que el amor os da.

copla:

Vamos al portal, con pecho leal,
cantemos, bailemos que esperando estan.
Los tres reyes que tambien vienen a ver la deidad.

Ay la la li lay la, li la li lay la,
chiquito mio, ahora si que te quiero, mi bien,
ahora si que te quiero mi amor.

Aliente el fervor, y diga el amor,
que triunfa, que vence, tanta majestad
y sepan que el mismo dios, toma nuestra humanidad.

Ay la la li lay la, li la li lay la,
chiquito mio, ahora si que te quiero, mi bien,
ahora si que te quiero mi amor.

[2] Gitanillas vienen

estribillo:

Gitanicas vienen, gitanicas van
A adorar al Niño, y a ver a portal.

Qué hermosas salen todas a bailar,
cómo suenan las castañitillas
que repican las gitanillas
y en dulce armonía las hacen hablar.

Lazos forman, trenzas hacen;
con el mismo primor que des hacen
las trenzas y lazos a son y a compás,
y a la Madre del Niño gracioso,
morenica del sol más hermoso.
la gala le cantan, la gloria le dan,
que bailan airoosas,
que cruzan briosas,
que cantan graciosas
a son y a compás
chás, chás, chás, chás.

copla:

Gitanico hermoso, Niño celestial,
Hijo de la aurora que su sol nos da.

[4] Ángeles del cielo

estribillo:

Ángeles del cielo,
decidle a mi bien,
que pues sola me deja,
yo me iré trans él.

Rafael Antonio CASTELLANOS (fl. 1725–1791)

[1] Joyful shepherds

refrain:

Joyful shepherds, continue singing,
and worship the child in all humility.
Come, to sing the sweet accents,
which love gives you.

verse:

Let's go to the portal, and with a loyal heart,
Let's sing, dance, and they wait.
The three kings who also come to see the deity.

Ay la la li lay la, li la li lay la,
My little one, now I really love you, my darling,
Now I really love you, my love.

Encourage the fever, and speak the love,
that triumphs, conquers all majesty,
and know that my God takes on our humanity.

Ay la la li lay la, li la li lay la,
My little one, now I really love you, my darling,
Now I really love you, my love.

[2] Little gypsies come

refrain:

Little gypsies come, little gypsies go
To adore the child, and to see the cradle.

How beautifully they all start to dance,
How their castañets sound
As the gypsy girls play them,
and in sweet harmony make them talk.

They form lines and braids in their dance;
With the same delicacy they dissolve
their lines and braids in rhythm and swing,
and to the mother of the gracious child
dark skinned, beauty of the most beautiful sun
they pleasingly sing, glory they give,
they gracefully dance,
lively they move,
and pleasingly sing
with rhythms and swing,
chas, chas chas, chas.

verse:

Beautiful gypsy boy, heavenly Child
son of the daybreak who gives us her sun.

[4] Angels of heaven

refrain:

Angels of heaven,
Tell my beloved
That if he leaves me
I will follow him.

copla:

Viviendo en el mundo
gusto no tendré,
pues sin él no hay cosa
que me dé placer.

Que aunque pan se queda
y se da a comer
donde yo le pruebo
y él prueba mi fé.

Como cara a cara
no le puedo ver
tal estoy de amor
que de mí no sé.

[6] Al demonio

Al demonio unas vayas darle quisiera,
que las pintas que tiene todas son negras.
Vaya, vaya de vaya,
digamos algo de las
impropiedades de su retrato.

Si perfecciona el Altísimo

estribillo:

Si perfecciona el Altísimo,
de la boca de los párvulos,
su alabanza hoy en esdrújulos
entonan a Pedro cánticos.

copla:

Vaya pues honorífico júbilo,
y al supremo Pontífice máximo,
de los sacros apóstoles príncipe,
con ánimo heróico celébrerlo, apláudanlo.

Hoy, sagrado Pedro, tímidos
os pedimos magnánimo
acepteis la humilde víctima
de este rudo pueril tráfigo.

Quisiéramos más armónicos
imitar los dulces pájaros,
y aún para estos cantos débiles,
padecemos muchos tártagos.

Sebastián DURÓN (1660–1716)

[7] Ay de mí, que el llanto y la tristeza

recitado:

Ay de mí, que el llanto y la tristeza
no, no ablanda mi dureza.
criad, Señor, en mí piedad, usando
un limpio corazón, humilde y blando,
y para que respiren mis sentidos,
dad gozo y alegría a mis oídos.

aria:

Consiga afligido,
mi afecto rendido
la gracia que el alma
infelice perdió,
afligido, vendido,
la gracia que el alma
infelice perdió.

verse:

Living in the world
I will have no joy
For without him there is nothing
That could give me pleasure.

Although the bread remains
and he gives himself to eat
where I taste him,
and I give him a taste of my faith.

As face to face
I cannot see him
I am so in love
that I am lost in myself.

[6] To the Devil

I would like to scoff the devil
because his looks are all dark.
Go, scoff him, go,
we will say something
of the improprieties of his appearance.

He is the highest perfection

refrain:

He is the highest perfection
and from the mouths of children,
he is praised today
in verse they sing to Peter.

verse:

Go then, with honour and joy
Heroically celebrate
the supreme Pontifice
Prince of the holy apostles.

Today, Holy Peter, timidly
We ask you to magnanimously
Accept the humble victim
Of this rude childish drudgery

We wish to harmoniously
imitate the sweet birds,
and still with these simple songs,
we suffer many stutterings

Sebastián DURÓN (1660–1716)

[7] Woe is me, that crying and sadness

recitative:

Woe is me, that crying and sadness
No, it does not soften my hardness.
Pray, Lord, in my piety, using
A clean heart, humble and soft,
And so that my senses may breathe,
Give joy and joy to my ears.

aria:

Get distressed
My devoted affection
The grace that the soul
Unfortunate, lost,
Distressed, rendered,
The grace that the soul
Unfortunate lost,

Pues, nunca el que llega
llorando y se entrega
contrito y humilde
desprecia mi Dios.

Aunque soy indigno,
tu rostro benigno,
mi dueño, no apartes
de mi corazón;
tu rostro benigno,
mi dueño, no apartes
de mi corazón;

Ni quites airado
tu espíritu, amado,
del alma afligida
que pide perdón.

recitado:

Mas, ¡ay!,
que aunque el dolor mi aliento excede,
nadie el perdón asegurarme puede,
pues sabiendo la causa porque lloro,
si está borrado mi delito ignoro,
y como temerosamente espero,
con temor y esperanza vivo y muero.

Rafael Antonio CASTELLANOS

[8] Vaya de jácara amigos

estribillo:

Vaya de jácara amigos,
y sin gastar arrumacos.
Oygan, escuchen, atiendan
que es el corridillo aseado:
En nombre de Dios comienzo,
vaya el diablo para diablo.

Aquel don Adán valiente
a quien todo lo criado,
vasallaje le rendía
obediente a sus mandatos,
monarca del paraíso
le gozaba alegre cuando
acabó con todo el mundo
con solamente un bocado.

Torpe quebrantó el precepto
quién dijera en este daño
que fuera de un hombre fuerte
toda su culpa ser flaco.
Pero yo me lo dixera
arrimándome al adagio
de que la sogá más fuerte
quiebra por lo más delgado.

copla:

Príncipe nació y a penas
el veneno le ha tocado
cuando por ruin obediencia
se miró el príncipe esclavo.
La divina providencia
que tuvo todo previsto el caso
amparar al enemigo
elige por acertado.

Obligados y ofendidos
Dios y el hombre se miraron
del hombre Dios ofendido
de Dios el hombre obligado.

Well, never the one who arrives
Crying and surrendering
Constrained, and humble
Despise my God.

Although I am unworthy,
Your benign face,
My owner, do not leave
From my heart;
Your benign face,
My owner, do not leave
From my heart;

Do not angrily remove
Your spirit, beloved,
Of the distressed soul
He asks for forgiveness.

recitative:

But alas!
That though the pain my breath exceed,
No one can forgive me,
Well knowing the cause because I cry,
If my crime is cleared I do not know,
And as I fearfully hope,
With fear and hope I live and die.

Rafael Antonio CASTELLANOS

[8] Go dance the xacara friends

refrain:

Go dance the xacara friends,
and without using sticks.
listen, listen closely, and pay attention
it is a clean path:
In the name of God we begin,
to chase the devil back to hell.

That one brave Sr. Adam
whom all the created
rendered obedient
to his mandates.
King of the Paradise
he happily enjoys when he's finished
with all the world
with only one bite.

Awkwardly disrupted the precept
If someone could say of this wreckage
that out of a strong man
all his guilt be skinny.
But I said to myself
Coming in to the refrain that
'the strongest rope
breaks with the thinnest thread.'

verse:

The Prince was born and the pain
has touched him
when by ruined obedience
the slave prince looked at himself.
The divine providence
that had everything planned
protected the enemy
and was successfully chosen.

Forced and offended
God and man looked at each other
man offended God
God obligated the man.

Deponiendo los enojos
sale al empeño mostrando
cómo han de ser los amigos
en los mayores trabajos.

Que baje el Verbo a la tierra
es el único reparo
y a gran daño gran remedio
da lo divino a lo humano:

Pagar por el hombre quiere
con que de la culpa el daño
a un mejor está que estaba,
pues a feliz se ha pasado.

Sebastián DURÓN

[10] Vaya pues rompiendo el ayre

estribillo:

Vaya pues rompiendo el aire
la jacarilla de garbo
que como nacida viene
a la noche por lo guapo,
a la salud del Rey niño
que al hielo está tiritando.
Silencio, atención, aplauso,
¡ay, Jesús!, que de risa me caigo
y hasta el sol está tiritando.
No chisten, callen,
silencio, atención, aplauso.

copla:

Jácara va de lo bravo,
de ese jayán formidable
que pegará fuego al mundo
el día que se enojare,
ese que hace creer
que hoy es el día que nace,
cuando sabemos que tiene
tanta edad como su padre.

Su madre es una señora
de prendas muy singulares,
y hace a todos confesar
que es mucho más que su madre.
Esposa es de un carpintero,
hombre de fama admirable
y aún por eso tiene
un barro semejante.

Los reyes y los pastores
dicen deben adorarle,
porque cayados y cetros
él los hace y los deshace.
Con unos es un león fuerte,
con otros cordero afable,
y aquesto es como le cogen,
ya le irriten, ya le agraden.

Joseph de TORRES (c. 1670–1738)

[11] Cantada al Santísimo: Sosiega tu quebranto

aria:

Sosiega tu quebranto,
hermosa navecilla
que ya estas a la orilla,
de el que es asilo santo
de nuestra salvación.
De un dios que en pan encierra,

Deposing the anger
goes out to show
how should friends be (together)
in the greatest works.

May the Word come down to earth
it is the only repair
and great harm great remedy
It gives the divine to the human.

Pay for the man wants
with that of the damage
it's even better than he was,
well, happy has happened to you.

Sebastián DURÓN

[10] Let it go, tearing through the air

refrain:

Let it go, tearing through the air,
This jaunty little Jacara
As if just born, it comes
In the night for the handsome one,
For the health of the babe king,
Who shivers in the icy cold,
Silence, attention, applause!
Oh Jesus, how I fall down in laughter
For even the sun is shivering.
Do not grumble, be quiet,
Silence, attention, applause!

verse:

Jacara goes bravely
Like that formidable one
Who will set the world on fire
On the day of his wrath,
He who makes us believe
That today is the day he is born,
When we know that he is
As old as his father.

His mother is a lady
of very unique garments,
and makes everyone confess
That is much more than his mother.
Her husband is a carpenter,
An admirable man of fame
and that's why they
are from similar humble origins.

The kings and shepherds
say that they should worship him
because he can raise up
and then shatter crooks and scepters;
With some he is a ferocious lion,
with others a friendly lamb
and this is how they catch him,
they irritate him, then they please him.

Joseph de TORRES (c. 1670–1738)

[11] Cantata to the Blessed Sacrament: Calm your fears

aria:

Calm your fears,
beautiful little ship.
You are now
on the shore of he
who is the holy refuge of our salvation.
He is the god

la gloria de la tierra,
y del abismo espanto,
es luz que eterna brilla
en nuestro corazon.

recitado:

Ya el enemigo infiel de los mortales,
que juzgó eterna en fe de las señales,
la esclavitud del hombre;
sentirá la tormenta que le asombre,
cuando del mar pirata
su negra nube el pielago dilata.

aria:

De airados vientos la unión,
combatiran el poder, de quien
sobre el aquilón su trono quiso poner.
Sera su estrago fatal,
que en el viril y el cristal raya
contra su ambición sitial en que ha de vencer.

[12] Clarines suaves

Clarines suaves entre armonias
trinan la gloria, que se admira, oy
triumfen los cielos gima lel
abismo al oir el Triumho mas superior.

Quando del oriente
del aurora mexor
ad miro ha da vaya
con luzes superiores el mexor.

Tira para al umbras
con vero brillar
tymbre que le son al sol suspension
vaya pos que triumphal su luz celesial
brilla superior nuevo candor.

Manuel Joseph de QUIROS (?–1765)

[15] Jesus, Jesus, Jesus, y lo que subes

estribillo:

Jesus, y lo que subes dorando,
sien das de plata de las nubes
pues sobre los que nubes ya te dilatas.

copla:

Subir en divinas luces
y'en alo de esplendor,
o'es ca no un sol el que sube
o le da la a los, o le da los alos Dios.

Es quien sube luz eterna
de aquel divino candor,
que de encumbrado por alto,
se le passa al mismo Dios.

Sube con alas de fuego
animadas de su amor,
por que su espiritu haze,
con el fuego en que subió,
porque su espiritu baje,
en que con el fuego, en que subió.

whose domain includes the glory
of the earth and the dreadful abyss.
He is the light that
shines eternally in our hearts.

recitative:

The infidel enemy of the mortal race
has decreed the
eternal slavery of man;
Man will feel the terror of his torment
when the pirate
covers the sea in his black cloud.

aria:

The union of the wrathful winds
will combat the power of him who sought
to erect his throne on the North wind.
His ruin will be final.
It will outshine his ambition,
which must be vanquished.

[12] Soft tones

Soft tones mixing with harmonies
Sound the glory admired today
The heavens will triumph and the abyss moan
On hearing of the supreme triumph.

When in the east
The bright star is seen
Then it is time to go
To the great light

Shed your shade
With true brilliance
A sound that is suspended in the sun
Go to the triumph of the celestial light
that shines with new honesty

Manuel Joseph de QUIROS (? –1765)

[15] Jesus, Jesus, Jesus, you rise

refrain:

Jesus, you rise illuminating,
giving a temple of silver clouds,
and above the clouds you swell.

verse:

Rise in divine lights
and in a halo of splendour,
is it not a sun that rises but God,
who gives them the halo.

It is he that rises, the light everlasting,
of that divine whiteness,
that, lofty atop,
passes even through God.

He rises with wings of fire,
alive with love,
because his spirit creates,
with the fire in which it rose,
because its spirit falls,
with the fire in which it rose.

Rafael Antonio CASTELLANOS
[16] Negros de Guaranganá

estribillo:

Negros de Guaranganá
tan de pocos conocidos
al son de sus largas uñas
así le cantan al Niño.

Tenga su mecé
eta fieta en pá
que agora venimo
re Guaranganá.

Chitó en boca
porque empiezan ya
con su media lengua
a refunfuñar.

copla:

O tío Antoño re mi vira
Qué quere tata Gazpá?
Vamono con toro priesa
¿Para dónde?
A ro portá,
que vamo recí a su Magetá:

Tengo su Mecé
eta fiesta en pá
que agora benimo
re Guaranganá.

Juan GARCÍA DE ZÉSPEDES (1619–1678)
[17] Convidando está la noche

estribillo:

Convivando esta la noche
aquí de musicas varias.
Al recein nacido infante
canten tiernas alabanzas.

copla:

¡Ay! que me abraso ¡ay!
divino dueño ¡ay!
en la hermosura ¡ay!
de tus ojuelos ¡ay!

¡ay! como llueven ¡ay!
ciendo luçeros ¡ay!
rayos de gloria ¡ay!
rayos de fuego ¡ay!

¡Ay! que la gloria ¡ay!
del portaliño ¡ay!
ya vista rayos ¡ay!
si arrojayalos ¡ay!

¡Ay! que su madre ¡ay!
como en su espero ¡ay!
mira en su lucencia ¡ay!
sus crecimientos ¡ay!

Rafael Antonio CASTELLANOS
[16] Negros of Guaranganá

refrain:

Negros of Guaranganá.
Known by so few
To the rhythms of their long fingernails
They sing to the child

May your excellence
have this feast in peace
Because here we come
from Guaranganá.

Hush your mouth
Because they are beginning
In their half tongue
To mumble

verse:

Oh Uncle Antoño of my life
What do you want, Tata Gazpa?
Let us go in a hurry
But where?
To the manger
to tell his majesty:

May your excellence
have this feast in peace
Because here we come
from Guaranganá.

Juan GARCÍA DE ZÉSPEDES (1619–1678)
[17] Inviting is the night

refrain:

Inviting is the night,
to those who with varied kinds of music
to the newborn child
sing sweet praises.

verse:

Oh, how I burn, ay,
divine Lord
in the beauty
of your fair eyes, ay!

Oh, how they rain down
like stars, ay,
the rays of glory,
the rays of fire, ay!

Oh, how the glory
of the beautiful manger, ay,
is surrounded with rays,
strewing them about, ay!

Oh, how his mother
as in a mirror, ay,
sees in the reflection
how he grows, ay!

All texts anonymous, and edited from manuscripts dating from the 17th and 18th centuries.

English translations by Richard Savino and Felix Treviño